Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Rebeka przed tobą, weź (ją) i idź, i niech będzie żoną syna twego pana, tak jak rozstrzygnął JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rebeka stoi przez tobą. Weź ją z sobą i idź. Niech będzie żoną syna twego pana, tak jak oznajmił JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przed tobą Rebeka, weź *ją* i idź, niech będzie żoną syna twego pana, jak powiedział JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Rebeka przed tobą; weźmij ją, a idź; a niech będzie żoną syna pana twego, jako rzekł Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto Rebeka przed tobą jest, weźmi ją a jedź, a niech będzie żoną syna pana twego, jako rzekł JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Masz przed sobą Rebekę, weź ją z sobą i idź. Niechaj będzie ona żoną syna pana twego, jak postanowił Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale oto Rebeka przed tobą, weź ją i idź, a niech będzie żoną syna pana twego, jak rzekł Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto przed tobą jest Rebeka. Weź ją, idź i daj za żonę synowi twojego pana, tak jak powiedział JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto przed tobą jest Rebeka: niech idzie z tobą i będzie żoną syna twojego pana, jak to JAHWE zdecydował”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy sługa Abrahama usłyszał te ich słowa, padł na ziemię przed Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Riwka jest przed tobą - weź [ją] i idź. I niech będzie żoną dla syna twojego pana, tak jak powiedział Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Ревекка перед тобою. Взявши, іди, і хай буде жінкою сина твого пана, так як сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przed tobą Ribka, zabierz ją i idź; niech będzie żoną syna twojego pana, jak powiedział WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto jest przed tobą Rebeka. Weź ją i idź, i niech zostanie żoną syna twego pana, tak jak powiedział JAHWE.”. |